Символ дружбы в центре города. Немецкий скверик откроют в Иркутске

Статья из газеты: Еженедельник "Аргументы и Факты" № 35 28/08/2019

Сотрудничеству Иркутска и Пфороцхайма – 20 лет.

Центральное место займёт скульптура известного немецкого мастера Рене Дантеса. © / Татьяна Любимкина / АиФ

В следующем году на пересечении улиц Чкалова и Степана Разина появится Немецкий скверик – символ долгой и плодотворной дружбы между Иркутском и Пфорцхаймом – старинным городом часовой и ювелирной промышленности в Германии.

Трудно поверить, но этому партнёрству исполняется уже целых 20 лет. В честь такой даты и пришла идея создать особое место, где каждый посетитель ощутит частичку загадочной немецкой души.

На самом деле, дружба между городами началась намного раньше. Осенью 1989 года театр кукол «Аистёнок» впервые побывал в Пфорцхайме со спектаклем «Машенька и медведь». Прошёл он просто «на ура» – все зрители остались в восторге! Вскоре свой ответный визит совершили и немецкие кукольники. Так постепенно дружба двух коллективов переросла в большее: 22 сентября 1999 года города подписали договор о партнёрстве. За это время множество иркутских и немецких учёных, врачей, архитекторов и музыкантов смогли перенять опыт друг у друга. Сейчас внимание уделяется и обмену школьниками. Именно с детской дружбы начинается серьёзное сотрудничество между странами.

«Это пример настоящей народной демократии, – отметил **исполняющий обязанности начальника управления культуры, туризма и молодёжной политики администрации Иркутска Антон Чернышов**. – И чтобы партнёрство было не только в сердцах двух городов, но и в наших умах, мы решили посвятить

этой дружбе сквер. У архитекторов стояла непростая задача: создать такой проект, чтобы в каждой детали чувствовался дух Германии. Так, центральное место займёт скульптура известного немецкого мастера Рене Дантеса, которая олицетворяет крепкие дружеские и культурные отношения между жителями двух городов. И теперь, когда всё одобрили, остается дело за малым – построить «немецкий» скверик. Вскоре неприглядный пустырь на съезде с Глазковского моста станет приятным местом встречи и отдыха».

Кстати, гости из Германии, посетившие презентацию проекта, вручили иркутянам капсулу с пожеланиями от жителей Пфорцхайма. Пока она будет храниться в музее истории Иркутска, но затем займёт своё место в сквере дружбы двух городов.

«Замечательно, что **мэр Иркутска Дмитрий Бердников** сразу поддержал нашу идею. Мы все вместе плотно поработали над этим проектом, – рассказала **председатель Русско-немецкого общества «Иркутск-Пфорцхайм» Оксана Соболь**. – Сейчас многое сделано: выбрано место, создан эскиз скульптуры. Приятно, что жители города активно приняли участие: предлагали свои идеи, делали замечания. Отдельно хочется упомянуть и молодое поколение. Так, два года назад на конференции в Краснодаре именно иркутские школьники предложили создать сквер, посвящённый дружбе между нашими городами».

Artikel aus der Wochenzeitung „Argumente und Fakten“, Nr. 35, 28.08.2019
(aus dem Internet entnommen am 1.9.2019)

Ein Symbol der Freundschaft entsteht im Stadtzentrum. Ein deutscher Platz in Irkutsk.

Zusammenarbeit zwischen Irkutsk und Pforzheim – 20 Jahre

Eine Skulptur des berühmten deutschen Künstlers René Dantes wird einen zentralen Platz einnehmen
(Autorin: Tatjana Lubimkina / AIF; übersetzt von Katharina Leicht)

Im nächsten Jahr wird es an der Kreuzung der Tschkalov- und Stepan-Rasin-Straßen einen deutschen Platz geben – ein Symbol der langjährigen und fruchtbaren Freundschaft zwischen Irkutsk und Pforzheim – der Stadt mit der traditionsreichen Schmuck- und Uhrenindustrie in Deutschland.

Kaum zu glauben, aber diese Partnerschaft währt schon ganze 20 Jahre. Zu Ehren eines solchen Datums kam man auf die Idee, einen besonderen Platz zu schaffen, an dem jeder Besucher einen kleinen Teil der rätselhaften deutschen Seele spüren kann.

Die Freundschaft zwischen den Städten begann aber schon viel früher. Im Herbst 1989 war das Puppentheater „Aistjonok“ das erste Mal mit der Aufführung „Mascha und der Bär“ mit großem Erfolg in Pforzheim. Das Publikum war begeistert. Bald darauf kamen die deutschen Puppenspieler zum Gegenbesuch. Die Freundschaft zwischen den beiden Ensembles erweiterte sich und am 22. September 1999 wurde ein Partnerschaftsvertrag unterzeichnet. Seitdem konnten viele Irkutsker und deutsche Wissenschaftler, Ärzte, Architekten und Musiker von den Erfahrungen der anderen lernen. Jetzt gilt die

besondere Aufmerksamkeit dem Schüleraustausch. Denn mit der Freundschaft der Kinder beginnt die ernsthafte Zusammenarbeit zwischen den Ländern.

„Das ist ein Beispiel für echte Volksdemokratie“, merkte Anton Tschernischow an, der Leiter der kommunalen Behörde für Kultur, Tourismus und Jugendpolitik, „und – damit die Partnerschaft nicht nur in den Herzen der zwei Städte lebt, sondern auch in unseren Köpfen, haben wir beschlossen, dieser Freundschaft einen Platz zu widmen.“

Die Architekten hatten keine leichte Aufgabe zu lösen: so zu planen, dass in jedem Detail die Atmosphäre Deutschlands zu spüren ist. Einen zentralen Platz wird eine Skulptur des berühmten deutschen Künstlers René Dantes einnehmen, welche die starken freundschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den Menschen der zwei Städte verkörpert. Und jetzt, nachdem alles genehmigt wurde, bleibt die Arbeit im Kleinen – einen „deutschen“ Platz zu verwirklichen. Bald wird aus der unansehnlichen Einöde ein angenehmer Begegnungs- und Erholungsort werden.

Übrigens überreichten die deutschen Gäste, die die Präsentation des Projektes besuchten, den Irkutskern eine Kapsel mit guten Wünschen von der Pforzheimer Einwohnerschaft. Vorläufig wird sie im Museum der Irkutsker Stadtgeschichte aufbewahrt, und dann wird sie ihren Platz auf dem Freundschaftsplatz finden.

„Es ist bemerkenswert, dass der Irkutsker OB Dmitrij Berdnikov gleich unsere Idee unterstützte. Alle zusammen haben wir sehr intensiv an diesem Projekt gearbeitet,“ sagte die Vorsitzende der russisch-deutschen Gesellschaft ‚Irkutsk-Pforzheim‘ Oxana Sobol, „jetzt ist schon vieles getan: der Ort wurde ausgewählt und eine Skizze der Skulptur angefertigt. Es ist sehr schön, dass die Bürger der Stadt sich aktiv beteiligt haben und ihre Ideen und Anmerkungen einbrachten. Besonders möchte ich auch auf den Anteil der jungen Generation hinweisen. So haben gerade vor zwei Jahren auf der Städtepartnerkonferenz in Krasnodar Irkutsker Schüler vorgeschlagen, einen Platz zu schaffen, dass der Freundschaft zwischen unseren Städten gewidmet ist.“

[1] Fehler der Autorin: ein Freundschaftsvertrag wurde am 22.11.99 unterzeichnet. (Anmerkung der Übersetzerin)